



GZ 10.001/228-Pr/1c/95

Herrn Präsidenten  
des Nationalrates  
Dr. Heinz Fischer  
Parlament  
1017 Wien

**XIX. GP-NR**  
1955 /AB

1995 -12- 0 6

**zu**

2074

/B

Wien, 5. Dezember 1995

Die schriftliche parlamentarische Anfrage Nr. 2074/J-NR/1995, betreffend die EU-Förderprogramme "Kaleidoscope" und "Ariane", die die Abgeordneten Dr. SCHMIDT und PartnerInnen am 13. Oktober 1995 an mich gerichtet haben, beehre ich mich wie folgt zu beantworten:

**1. Wieviele österreichische Projekte wurden für die Förderprogramme "Kaleidoskop" und "Ariane" eingereicht?**

Antwort:

1995 konnte Österreich erstmals am EU-Pilotprojekt "Kaleidoskop" teilnehmen, welches im Jahr 1990 ins Leben gerufen wurde. Aufgrund des Beitritts der drei neuen Mitgliedstaaten per 1.1.1995 wurde für diese die Einreichfrist für Projektanträge von Jänner bis Februar festgelegt. Für die übrigen Mitgliedstaaten fand der Einreichszeitraum bereits von Oktober bis Ende November 1994 statt.

Insgesamt förderte die EU 1995 im Rahmen des "Kaleidoskop"-Pilotprogrammes 144 Vorhaben in den 15 Mitgliedstaaten mit ca. 53 Mio. Schilling. Die Auswahl erfolgte durch unabhängige Juroren (1 JurorIn/Mitgliedstaat). Der Jury lagen 1.242 Bewerbungen vor.

Bundesministerium für  
Wissenschaft,  
Forschung und Kunst

Minoritenplatz 5  
A1014 Wien

Tel 0222-531 200  
DVR 0000175

- 2 -

Von Österreich, Schweden und Finnland wurden 83 Projekte eingereicht; 12 erhielten eine Förderung. Darunter befinden sich 4 Projekte, an denen österreichische KünstlerInnen und Kulturschaffende federführend beteiligt sind, an einem weiteren Vorhaben treten ÖsterreicherInnen als Mitorganisatoren auf.

Betreffend das Programm ARIANE (Laufzeit 1996-1998) ist festzuhalten, daß die Verabschiedung dieses Übersetzungsprogrammes äußerst ungewiß ist, da bisher zwischen den Mitgliedstaaten der EU noch kein allgemeiner Konsens über den Inhalt erzielt werden konnte (Einstimmigkeitsprinzip im Kulturbereich).

Seit 1989 besteht das Pilotprojekt zur Förderung der Übersetzung von Werken der zeitgenössischen Literatur, an welchem Österreich 1995 erstmals teilnehmen konnte. Insgesamt stand für das Jahr 1995 ein Gesamtbudget von knapp 300.000 ECU zur Verfügung. Von den 209 eingereichten Projektanträgen konnten 85 Anträge gefördert werden, unter denen sich auch ein österreichisches Projekt befand.

**2. Welche Projekte werden im Rahmen der oben erwähnten Programme 1995 von der EU gefördert? Wie hoch sind die einzelnen Förderbeträge?**

Antwort:

Die geförderten Projekte werden nach der Letztentscheidung durch den für diesen Bereich zuständigen Kommissar der EU-Kommission veröffentlicht. Die geförderten Projekte im Rahmen der Pilotprogramme sind den angeschlossenen Listen zu entnehmen (Beilage).

**3. Wer hat für Österreich die Vorschläge für den Literatur- und Übersetzerpreis ausgearbeitet?**

**4. Welche(r) SchriftstellerIn bzw. ÜbersetzerIn wurden für diesen Preis vorgeschlagen?**

Antwort:

Jeder Mitgliedstaat wurde Mitte Dezember 1994 aufgefordert, maximal 3 AutorInnen bzw. 3 ÜbersetzerInnen für den ARISTEION-Preis zu nominieren, der mit je 20.000 ECU dotiert ist.

- 3 -

In Zusammenarbeit mit dem Literaturhaus wurden von Bundesministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst folgende AutorInnen bzw. deren Werke für den Preis vorgeschlagen:

Peter Handke: "Mein Jahr in der Niemandsbucht". Ein Märchen aus den neuen Zeiten.

Friederike Mayröcker: "Lection".

Robert Menasse: "Schubumkehr".

Für den ARISTEION-Übersetzerpreis wurde der in Paris lebende Österreicher Dieter Hornig nominiert.

In der Auswahljury wird Österreich durch Frau Mag. Sigrid Löffler vertreten.

**5. Wurde dieser Preis schon vergeben? Wenn ja, wem wurde er zugesprochen?**

Antwort:

Die Preisverleihungen für den ARISTEION-Preis wird am 8. Dezember 1995 im Rahmen der Europäischen Kulturstadt Luxemburg stattfinden.

Dieter Hornig wurde aus mehr als 30 Einreichungen in die letzte Entscheidungsrunde für den ARISTEION-Übersetzerpreis nominiert und wird mit fünf anderen Kandidaten nach Luxemburg eingeladen, wo die Jury in einem Festakt den Gewinner oder die Gewinnerin bekanntgeben wird. Auch der ARISTEION-Literaturpreis wird im Rahmen dieser Feierlichkeiten verliehen werden.

Beilage



Beilage zu  
10.001/228-P1/c/ES

APA AUSSENDUNG 18.7.1995, 08.15 Uhr / sb

EU/Kulturförderung/Österreich

EU fördert 1995 fünf Kulturprojekte in Österreich

Wien (OTS) - Die Europäische Kommission fördert 1995 im Rahmen des EU-Kulturförderprogramms KALEIDOSKOP 12 mit europäischer Dimension Projekte in den drei neuen Mitgliedstaaten. Darunter befinden sich vier Projekte, an denen österreichische Künstler und Kulturschaffende federführend beteiligt sind. An einem weiteren Vorhaben treten Österreicher als Mitorganisatoren auf. Die EU-Förderung für diese fünf Projekte beträgt ca. 1,8 Millionen Schilling. Insgesamt fördert die EU 1995 im Rahmen des KALEIDOSKOP-Programms 144 Vorhaben in den 15 Mitgliedstaaten mit 53 Millionen Schilling. Die Auswahl wurde von einer Jury aus unabhängigen Experten getroffen, der 1242 Bewerbungen vorlagen. Von Österreich, Schweden und Finnland waren 83 Projekte eingereicht worden. \*\*\*\*

Die fünf Projekte mit österreichischer Beteiligung betreffen die Kofinanzierung in Höhe von ca. 200 000 Schilling von Ausstellungen und Veranstaltungen zum Thema "Die Kunst der Reise", die von der in Wien ansässigen internationalen Künstlergruppe "Der blaue Kompressor" zusammen mit Künstlern aus Griechenland, Deutschland und Italien organisiert werden.

Das zweite Projekt, mit einem EU-Förderanteil von ca. 310.000 Schilling, geht auf die Initiative des Kulturclubs Unterach am Attersee zurück. Es sieht die Durchführung eines Festivals in Unterach und zwanzig weiteren Orten in Oberösterreich vor, bei dem das Künstlerpotential Oberösterreichs präsentiert werden soll. An dem Festival nehmen auch Kunstschafter aus Italien und England teil.

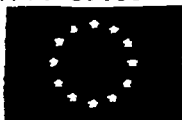
Das dritte Projekt, mit ca. 560.000 Schilling von der EU gefördert, wird vom Wiener "Theater des Augenblicks" in Zusammenarbeit mit Künstlern aus Belgien, Frankreich und Deutschland veranstaltet. Bei Workshops und öffentlichen Aufführungen wollen 13 junge Tänzer und Tänzerinnen ihr Konzept "100 Jahre Einsamkeit" präsentieren.

Ein weiteres Vorhaben, von der EU-Kommission mit ca. 100.000 Schilling bezuschusst, dient dem Austausch von Informationen zwischen Film- und Medienmagazinen in Europa. Federführend zeichnet die in Graz beheimatete Association of European Film and Media Magazines, die auch das Filmmagazin BLIMT herausgibt.

Als Mitorganisator des fünften Projekts fungiert "The Thing", eine in Wien angesiedelte Organisation von Künstlern, die zusammen

mit einer schwedischen Gruppe ein europäisches Kunstnetzwerk via Internet aufbauen will. Dafür stellt die EU ca. 660.000 Schilling zur Verfügung.

Rückfragehinweis: Vertretung der Europäischen Kommission, Pressereferent Mag. Anton Leicht, Tel. Wien 505 33 79 - 12.



COMISIÓN EUROPEA  
Servicio del Portavoz

EUROPA-KOMMISSIONEN  
Talsmandstjenesten

EUROPÄISCHE KOMMISSION  
Dienst des Sprechers

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ  
Υπηρεσία Εκπροσώπου Τύπου

EUROPEAN COMMISSION  
Spokesman's Service

COMMISSION EUROPÉENNE  
Service du Porte-Parole

COMMISSIONE EUROPEA  
Servizio del Portavoce

EUROPESE COMMISSIE  
Dienst van de Woordvoerder

COMISSÃO EUROPEIA  
Serviço do Porta-Voz

EUROOPAN KOMISSIO  
Tiedotuspäällikön yksikkö

EUROPEISKA KOMMISSIONEN  
Talsmannatjänsten

IP(95)764

Brussels, 17 July 1995

## KALEIDOSCOPE PROGRAMME - NEW MEMBER STATES

### SUPPORT FOR CULTURAL COOPERATION PROJECTS IN THE EUROPEAN COMMUNITY

Mr Marcelino Oreja, Member of the Commission with responsibility for culture, has now designated those cultural projects submitted by the three new Member States of the Union which will receive Community financial support under the Kaleidoscope programme for 1995. The overall Community contribution allocated towards this action totals 4,055,900 Ecus.

It will be recalled that the closing date for the despatch of projects from the new Member States was deferred to 1 March 1995, to take account of the fact that these countries did not actually become full members of the Union until 1 January 1995. It had been impossible to require these new countries to comply with the rules of the Kaleidoscope programme concerning the despatch of applications by no later than 1 December 1994. The selection procedure for projects from Austria, Finland and Sweden was therefore postponed accordingly.

Established in 1990, the aim of the Kaleidoscope programme is to promote greater public access to, and broader dissemination of, the culture and history of the European peoples, as well as to promote artistic and cultural cooperation between professionals. In this way, the Commission aims to contribute to the flowering of the cultures of the Member States, while respecting their national and regional diversity and emphasising our common cultural heritage.

The Kaleidoscope programme was initially intended to support cultural events but has been reorganized since 1993 around the following three actions:

- Cultural events. The Community supports cultural activities and events of a European dimension, i.e. where partners from at least three Member States are involved in the planning and participation of the event.
- Encouragement of artistic and cultural creation. This action concerns projects designed to increase the mobility and further training of creative artists, performers and others operating in the cultural sector.
- Cultural cooperation in the form of networks. This action aims to support transnational cooperation between cultural organisations collaborating on a equal basis.

OJEC G/227 - 17.8.1994



83 applications from the new Member States were submitted to the Commission. A jury of independent experts, appointed by the Commission on the basis of nominations made by the new Member States, was invited to examine the different projects, taking into account their quality and their European dimension, and to submit to the Commission a list of projects suitable for Community financial support.

After having read all the projects which were preselected, ie. those which complied with the formal criteria published in the Official Journal of the European Communities, the jury voted on the projects and thereby established, on the basis of the quality of the projects, a prioritised list arranged in descending number of votes (from 6 votes to 0 votes).

A budgetary envelope of 308,900 Ecus was earmarked for the provision of support to projects coming from Austria, Finland and Sweden. This will enable 12 projects to benefit from Community support, comprising;

- 6 projects under Action 1 - Cultural events
- 3 projects under Action 2 - Encouragement of artistic and cultural creation
- 3 projects under Action 3 - Cultural cooperation in the form of networks

The European Commission will be able to support all the selected projects with the full amount requested.

In total, 4,055,090 Ecus have been allocated to the 1995 Kaleidoscope programme. Of 1242 applications, 144 will benefit from Community support.

The Commission has presented to the European Parliament and the Council, and to the Committee of the Regions, new proposals concerning the Community action provided for in Article 128 § 2 of the Treaty on European Union. In consequence, the future Kaleidoscope programme could be modified as a result of decisions taken on the basis of the new procedure set out in the above-mentioned article.

In order to create better transparency in Community actions with regard to culture, the Commission has decided to publish for each project chosen the amount of Community aid which it will be given taking into account the amount requested by the project and according to the criteria published in the Official Journal 17.08.94 (JOCE C/227).

For action 1 and action 2, projects are listed in chronological order, for action 3, projects are listed by cultural fields.

The list of the supported projects is available in the Secretariat of Mr. ROLDAN ROS, BREY 6/94.

J. ROLDAN ROS Tel. 2965722  
C. SANGLIER Tel. 2956188

*Payable aux deux nouveaux Titulaires*

**ACTION I : Cultural events**

**FEBRUARY**

15/02/95 26/02/95 Die Kunst der Reise - Die Athen Konferenz DIV 14.891 ECU

Artists from different cultural sectors exploring the theme of "the art of travelling".

DER BLAUE KOMPRESSOR (A)

Athènes (GR)

CO-ORG : GR / DI

**MAY**

19/05/95 21/05/95 WORD RENAISSANCE LEL 18.371 ECU

A meeting between European writers with the aim of co-operating on various literary projects.

SWEDISH WRITERS' UNION (S)

Thessalonik (GR)

CO-ORG : GR / D / DK

**JUNE**

01/06/95 27/08/95 PORT OF ART - KOTKA 95 APL 30.000 ECU

An outdoor art exhibition by contemporary artists from the Baltic Sea region.

TOWN OF KOTKA, CULTURAL OFFICE (SF)

Kotka (SF)

CO-ORG : D / S

04/06/95 01/10/95 Schöpfungen APL 29.734 ECU

The creation of art in and for churches by artists and sculptors.

LÄNSSTYRELSEN I SKARABORG (S)

Suède

CO-ORG : D / SF

**JULY**

31/07/95 06/08/95 Lahti Organ Festival MUS 22.110 ECU

A comprehensive festival of organ music focusing on J.S. Bach.

LAHTI ORGAN FESTIVAL r.y. (SF)

Lahti + diverses villes (SF)

CO-ORG : S / D

**SEPTEMBER**

19/09/95 01/10/95 Citta Invisibili - Unsichtbare Städte - Invisible Cities DIV 22.784 ECU

Cultural and scientific perspectives of history and of the future of the town.

KULTURCLUB UNTERACH (A)

Unterach am Attersee (A)

CO-ORG : I / UK



**ACTION II : Encouragement of artistic and cultural creation (Mobility and further training of creative and performing artists and others active in the cultural field)****AUGUST**

01/08/95	30/11/95	<b>Apocalypse? Noi</b>	DIV	32,864 ECU
		A training programme for theatrical and musical artists prior to tour-performance.		
		MARIONETTEATER (S)		
		Stockholm(S), Paris (F), Turku (SF)		
		CO-ORG : SF / F		
04/08/95	30/09/95	<b>Northern Fiber I</b>	OES	27,082 ECU
		A professional workshop on textile art with the theme of recycled materials.		
		TEXTILE ARTISTS - TEXO (SF)		
		Voipala, Valkeskoski (SF)		
		CO-ORG : S / DK		
30/08/95	30/10/95	<b>International Dance Laboratory - "Tanz Tage im Off"</b>	DAN	42,760 ECU
		Workshops for and performances by young professional dancers.		
		THEATER DES AUGENBLICKS (A)		
		Wien (A)		
		CO-ORG : B / F / D		

**ACTION III : Cultural cooperation in the form of networks**

01/03/95	31/12/95	<b>Film Feature Forum</b>	AMM	7,818 ECU
		Exchange of information and articles between European Film and Media Journals.		
		ASSOCIATION OF EUROPEAN FILM & MEDIA MAGAZINES (A)		
		A,S,NL,UK,D,SLOV, R,TCH, RUS		
		CO-ORG : NL / UK		
14/08/95	14/12/95	<b>EARNET European Art Network - Computer networks as a workspace for artists and organizations</b>	AMM	50,000 ECU
		Digitalization of information for cultural actors.		
		MUU (SF)		
		Wien (A), Helsinki (SF), Stockholm (S)		
		CO-ORG : A / S		
01/08/95	31/12/95	<b>European Network of Paper Art and Technology</b>	DIV	10,447 ECU
		A network connecting people involved in paper technology and paper art.		
		FINNISH PAPER ART CENTER (SF)		
		Porvoo (SF)		
		CO-ORG : E / S		

Bruxelles, le 15 mai 1995



COMISIÓN EUROPEA  
Servicio del Portavoz

EUROPA-KOMMISSIONEN  
Talsmandstjenesten

EUROPÄISCHE KOMMISSION  
Dienst des Sprechers

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ  
Υπηρεσία Εκπροσώπου Τύπου

EUROPEAN COMMISSION  
Spokesman's Service

COMMISSION EUROPÉENNE  
Service du Porte-Parole

COMMISSIONE EUROPEA  
Servizio del Portavoce

EUROPESE COMMISSIE  
Dienst van de Woordvoerder

COMISSÃO EUROPEIA  
Serviço do Porta-Voz

## Soutien a des projets de coopération culturelle dans la Communauté Européenne - programme KALEIDOSCOPE

M. Marcelino Oreja, Membre de la Commission chargé des Affaires Culturelles, a procédé à la désignation des projets culturels qui bénéficieront d'une aide financière de la Communauté dans le cadre du programme Kaléidoscope pour l'année 1995. Le budget global relatif à ces actions se chiffre à 3.747.000 Ecus.

Le programme Kaléidoscope, créé en 1990, vise à favoriser un meilleur accès du public à la connaissance et à la diffusion de la culture et de l'histoire des peuples européens, ainsi que la coopération artistique et culturelle entre professionnels. La Commission entend ainsi contribuer à l'épanouissement des cultures des Etats membres dans le respect de leur diversité nationale et régionale, tout en mettant en valeur l'héritage culturel commun.

Initialement destiné au soutien de manifestations culturelles, le programme Kaléidoscope a été réorganisé depuis 1993 autour de trois actions distinctes :

- Manifestations culturelles. Cette action concerne des manifestations et événements culturels de dimension européenne, c'est à dire impliquant des partenaires d'au moins trois Etats membres au niveau de la conception et de la participation à l'événement.
- Encouragement à la création artistique et culturelle. Cette action concerne des projets qui visent à la fois la mobilité et le perfectionnement des artistes créateurs ou interprètes ou autres opérateurs du secteur culturel.
- Coopération sous forme de réseaux. Cette action vise à soutenir des formes de coopération transnationale entre des organismes culturels collaborant sur pied d'égalité.

1159 demandes ont été soumises aux services de la Commission. Un jury d'experts indépendants nommés par la Commission sur proposition des Etats membres a été invité à examiner les différents projets en tenant compte notamment de leur qualité et de leur dimension européenne, et à présenter ensuite à la Commission une liste de projets susceptibles de bénéficier d'un soutien communautaire.

Le jury, après avoir lu tous les projets qui ont été préselectionnés, c'est-à-dire qui ont satisfait aux critères formels publiés au Journal Officiel des Communautés européennes, a voté sur les projets, établissant, sur base de la qualité des projets, une liste dégressive par nombre de voix (de 12 à 0 voix).

JOCE C/227 du 17.8.1994

ORTE-PAROLE

INFORMACION A LA PRENSA • PRESSE MEDDELELSE • MITTEILUNG AN DIE PRESSE •  
 ANAKOINΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟΝ ΤΥΠΟ • PRESS-RELEASE • INFORMATION A LA PRESSE •  
 INFORMAZIONE ALLA STAMPA • MEDEDELING AAN DE PERS • COMUNICADO DE IMPRENSA

Le budget du programme Kaléidoscope 1995 ayant été augmenté de 387.000 Ecus par rapport à celui de 1994 (3.360.000 Ecus), tous les projets ayant obtenu de 12 à 7 voix comprises ont pu être retenus. Au total, 132 projets, 5 de plus qu'en 1994, ont bénéficié du soutien communautaire pour un montant final de 3.747.000 Ecus, soit

- 85 projets pour l'action 1 - Manifestations culturelles
- 23 projets pour l'action 2 - Encouragement à la création artistique
- 24 projets pour l'action 3 - Coopération sous forme de réseaux

En raison de l'augmentation du budget, la Commission européenne pourra accorder à tous les projets le montant sollicité.

Il est à noter que cette liste n'inclut pas les projets émanant des nouveaux Etats membres de l'Union européenne. Le délai de présentation des projets soumis par l'Autriche, la Finlande et la Suède a été prolongé jusqu'au 1er mars 1995 (en effet, ces pays n'étaient pas encore membres de l'Union européenne au moment de la date de clôture officielle du 1er décembre 1994). La décision de la Commission sur ces projets sera prise à la fin du mois de mai selon une procédure de sélection analogue et sera publiée immédiatement.

La Commission a présenté au Conseil, au Parlement Européen et au Comité des Régions, de nouvelles propositions concernant les actions d'encouragement prévues à l'article 128 § 2 du Traité sur l'Union Européenne. Par conséquent, le programme Kaléidoscope est susceptible d'être, à l'avenir, modifié à la suite des décisions qui seront prises sur base de la nouvelle procédure prévue à l'article sus-mentionné.

J. ROLDAN ROS  
C. SANGLIER

Tel. 65722  
Tel. 56188

**LISTE DES PROJETS SELECTIONNES DANS LE CADRE DE KALEIDOSCOPE 1995**

Afin d'améliorer la transparence des actions communautaires en matière culturelle, la Commission a décidé de publier, pour chaque projet retenu, le montant communautaire qui lui sera attribué en tenant compte notamment de la demande du projet et des critères publiés au Journal Officiel du 17.8.94 (JOCE C/227).

Les projets sont classés pour les actions 1 et 2 et par ordre chronologique, pour l'action 3 les projets sont classés par secteurs.

**DECEMBRE**

09/12/94	31/05/95	<b>Repérages</b>	DAN	27.471 ECU
Concours pour compagnies européennes de danse.				
Danse à Lille (F)				
Lille, Dieppe (F), Brighton (UK), Courtrai (B)				
CO-ORG : UK / B				

**JANVIER**

01/01/95	01/06/95	<b>Tournée des Stücker "Ay Ay Ay Café"</b>	THE	18.648 ECU
Pièce de théâtre sur le commerce du café.				
Exile-Kulturkoordination e.V. (D)				
Diverses villes en/ various cities in D, A, L, NL, I				
CO-ORG : I / A				

01/01/95	15/12/95	<b>Présence du monde gréco-romain dans la culture européenne de la deuxième moitié du XXème</b>	DIV	12.760 ECU
Séminaire et concours concernant des documents écrits sur les thèmes mentionnés ci-dessus.				
Université Aristote de Thessalonique (GR)				
Diverses villes en/ various cities in GR, D, F, I				
CO-ORG : D / F				

01/01/95	30/11/95	<b>Three Country Community Opera</b>	OPE	28.877 ECU
Représentation d'un opéra associant des participants de B, F et UK.				
Broomhill Trust (UK)				
Southborough (UK), Lambersart (F), Bolland (B)				
CO-ORG : F / B				

01/01/95	31/12/95	<b>Paradise Lost</b>	PEI	29.999 ECU
Exposition de peinture contemporaine sur le processus psychologique de la douleur.				
Warrington Borough Council (UK)				
Warrington (UK), Hilden (D), Nachod (R. TCH.), Dublin (IRL)				
CO-ORG : IRL / DK / R.TCH.				

07/01/95	03/06/95	<b>Open Stad / Urban Experience de dramaturgie van een stad</b>	DIV	29.984 ECU
Ateliers de travail analysant des aspects culturels divers de Bruxelles.				
Cultureel Animatiecentrum Beursschouwburg (B)				
Bruxelles(B), Amsterdam(NL), Paris(F), London(UK), Aachen,Tilburg(D)				
CO-ORG : F / NL				

**FEVRIER**

11/02/95	12/04/95	<b>Rencontre chorégraphique et musicale Luxembourg</b>	ASP	10.571 ECU
Rencontre d'artistes favorisant les échanges dans les domaines de la danse, chorégraphie et musique.				
Art and Dance Promotion Luxembourg (L)				
Luxembourg (L)				
CO-ORG : B / D				

## ACTION I : Manifestations et événements culturels et artistiques

## FEVRIER

14/02/95	16/02/95	<b>New voices/Nieuwe Stemmen Festival for New Music</b> Festival de musique contemporaine.  Nieuwe Stemmen /New Voices- KU Leuven (B)  Leuven (B) CO-ORG : U.K. / D	MUS	8.690 ECU
20/02/95	30/11/95	<b>Althusser - Rock (Brève histoire d'un meurtrier)</b> Pièce de théâtre inspirée de la vie de Louis Althusser.  Theater Mahagoni (D)  Athine, Thessaloniki (GR), Hannover, Hildesheim (D) CO-ORG : F / GR	THE	7.858 ECU
22/02/95	10/12/95	<b>Mademoiselle Flic Flac in the Red Room</b> Pièce de théâtre interprétée par des acteurs européens entendants et mal-entendants.  Pan Pan Theatre (IRL)  Diverses villes en/ various cities in IRL,UK,D,PL,R. TCH. CO-ORG : UK / D	THE	29.896 ECU

## MARS

01/03/95	31/10/95	<b>"Erstellung einer gemeinsamen Wanderausstellung"</b> Exposition itinérante sur le développement de quatre régions en Europe.  Moormuseum Moordorf e.V. (D)  Moordorf (D), Veendam (NL), Brière (F), Lavrion (GR) CO-ORG : NL / F / GR	HIS	20.698 ECU
01/03/95	30/11/95	<b>Pictures of (e)motion - Internationales Festival für neue Medien und Tanz</b> Un Festival multimédia et de danse.  Tanz Performance Köln (D)  London, Glasgow, Edinburgh (UK), Bonn, Essen (D) Barcelona (E) CO-ORG : UK / E	DIV	24.623 ECU
01/03/95	01/10/95	<b>Dal Conaill Teo</b> Echanges entre des groupes européens travaillant dans le domaine de la poésie.  CC DAL CONAILL TEO (IRL)  Aberdeen(UK), Le Havre(F), Donegal(IRL) CO-ORG : F / UK	DIV	12.405 ECU
01/03/95	30/12/95	<b>Dal Danubio al Mediterraneo</b> Manifestations diverses visant à établir des liens entre des régions de l'Europe Centrale et Méridionale.  Teatro Stabile del Friuli-Venezia Giulia (I)  Trieste (I) CO-ORG : A / GR / D / F	THE	30.000 ECU

**MARS**

03/03/95	02/07/95	<b>Papir uden grænser</b> Expositions sur l'art du papier réalisées par des artistes européens.  Kunstnergruppen Intact (DK) Alicante, Capellades (E), Århus (DK) CO-ORG : I / E	APL	20.373 ECU
08/03/95	11/03/95	<b>Journées Européennes de la Percussion</b> Percussion: Ateliers de travail et cours de perfectionnement.  Festival Ars Musica (B) Bruxelles (B) CO-ORG : NL / F	MUS	6.054 ECU
20/03/95	01/04/95	<b>Déserts d'Amour - Deserts of Love</b> Spectacle de danse interprété par des danseurs IRL, UK, F, en hommage à D. Bagouet.  Dance Theatre of Ireland (IRL) Dublin, Tralee, Waterford (IRL), UK CO-ORG : F / UK	ASP	24.620 ECU
28/03/95	02/04/95	<b>Cuir literature Festival</b> Présentation d'auteurs irlandais et d'autres pays européens.  GALWAY ARTS CENTRE (IRL) Galway (IRL) CO-ORG : I / U.K.	LEL	9.304 ECU
<b>AVRIL</b>				
01/04/95	31/10/95	<b>Lo straniero amico mio</b> Trois compétitions de photo pour jeunes.  PhiloEtnia (I) Napoli (I), København (DK), Arles (F) CO-ORG : F / DK / GR	PHO	26.916 ECU
01/04/95	31/10/95	<b>Europäische Kunst im lichtlosen Raum</b> Exposition d'oeuvres de sculpteurs européens.  Saalbau (D) Frankfurt am Main (D) CO-ORG : L / F	DIV	29.862 ECU
01/04/95	31/12/95	<b>Weltenspiele - Musik- und Tanztheater für Kinder</b> Pièces de théâtre et danse pour enfants.  Theater Monteure (D) Diverses villes en/ various cities in D, NL, CH, P, B, R, TCH. CO-ORG : B / NL	DIV	30.000 ECU

**ACTION 1: Manifestations et événements culturels et artistiques**

**AVRIL**

01/04/95	31/12/95	<b>Meetings : European Travelling Exhibition</b>	AUT	28.414 ECU
		Exposition itinérante destinée à encourager la solidarité entre les générations.		
		Il Melo Centro di Cooperazione Sociale Cooperativa Sociale arl (I)		
		Diverses villes en/ various cities in UK, D, DK, B, IRL, NL		
		CO-ORG : U.K / IRL		
01/04/95	31/07/95	<b>European Air Gallery</b>	APL	8.412 ECU
		Exposition dans le ciel par le lancement de cerf-volants spécialement peints pour cette occasion.		
		City of Sunderland Libraries and Arts (UK)		
		Timmendorf (D), Den Haag (NL), Sunderland (UK)		
		CO-ORG : NL / D		
01/04/95	31/03/96	<b>The Four Seasons</b>	SCU	19.212 ECU
		Création de quatre oeuvres d' art dans une forêt au nord de l' Angleterre.		
		Gateshead Libraries and Arts (UK)		
		Community Forest at Kibblesworth, Gateshead (UK)		
		CO-ORG : IRL / F / P		
06/04/95	09/04/95	<b>Met andere woorden - Literatuur in een veranderend Europa</b>	ASP	18.660 ECU
		Projet sur l' influence des migrations dans littérature contemporaine.		
		Soeterijn Theater van het Koninklijk Instituut voor de Tropen (NL)		
		Amsterdam (NL)		
		CO-ORG : F / UK		
20/04/95	12/12/95	<b>Acts of Remembrance</b>	APL	30.000 ECU
		Installations artistiques publiques en vue de commémorer le 50ème anniversaire de la fin de la seconde guerre mondiale.		
		Exile 95 (DK)		
		København (DK), Köln (D) , Amsterdam (NL), Krakow (PL)		
		CO-ORG : D / NL / PL		
26/04/95	27/04/95	<b>Tam Tam France</b>	MUS	29.760
		Série de concerts et de rencontres pour les professionnels travaillant dans le domaine de la musique.		
		Tam Tam France (F)		
		Bourges (F)		
		CO-ORG : P / IRL / R.SL		

**MAI**

01/05/95	14/05/95	<b>Hermit-Stage I</b>	APL	2.193 ECU
		Atelier sur le théâtre pour artistes plasticiens.		
		Gerrit Rietveld Academie (NL)		
		Plasy (R. TCH.)		
		CO-ORG : B / R.TCH. / D		



## MAI

01/05/95	31/10/95	<b>Progetto Giovani 2000</b> Concerts et conférences organisés dans différentes villes européennes.  Accademia Internazionale delle Arti "Leonard Bernstein" (I) Amsterdam, Bruxelles, München, Strasbourg, Budapest, Wien, Milano, Roma CO-ORG : NL / D	MUS	30.000 ECU
01/05/95	01/05/95	<b>Strumenti a Voce</b> Manifestation autour de la voix comme moyen principal pour la poésie, la musique, le théâtre et le folklore.  Archivio 3VrTre di Polipoesia (I) Bologna (I) CO-ORG : E / P	AMM	19.199 ECU
01/05/95	31/10/95	<b>Puente...de pasaje</b> Exposition internationale d'oeuvres contemporaines in situ à Bilbao (E).  Carta Blanca (E) Bilbao (E) CO-ORG : U.K. / F	DIV	29.250 ECU
04/05/95	05/08/95	<b>Fredsskulptur 1995</b> Manifestation multidisciplinaire en commémoration du 50ème anniversaire de la fin de la seconde guerre mondiale.  Foreningen Fredsskulptur 1995 (DK) Sild (DK) CO-ORG : F / D	PMO	29.681 ECU
10/05/95	20/05/95	<b>Festival transfrontalier de théâtre contemporain européen</b> Spectacles de théâtre et conférences entre auteurs de différents pays.  Théâtre des Capucins (L) Luxembourg, Esch (L), Florange (F), Arlon (B), Trier (D) CO-ORG : D / B	THE	29.984 ECU
11/05/95	28/10/95	<b>Orpheos - performance based on the songs of Orpheus</b> Pièces de théâtre basées sur les chants lyriques d'Orphée.  Tatron "VIVI" & University of Crete (GR) Rethimno (GR), Antwerpen (B), Paris (F), Barcelona (E) CO-ORG : F / B	THE	9.510 ECU
19/05/95	28/05/95	<b>Musique Action '95</b> Concerts, rencontres et exposition autour de la musique contemporaine.  Centre culturel André Malraux (F) Vandoeuvre Les Nancy (F) CO-ORG : D / B	DIV	27.471 ECU
19/05/95	18/09/95	<b>Art Machine '95</b> Exposition pluridisciplinaire d'oeuvres d'artistes handicapés.  Glasgow Museums & Art Galleries (UK) Glasgow (UK) CO-ORG : E / L	DIV	23.729 ECU

ACTION I : Manifestations et événements culturels et artistiques**MAI**

25/05/95	05/06/95	<b>Quartole '95 - EU Jugend musiziert</b> Série de concerts réalisés par des jeunes Européens.  Musik- und Kunstschule Deutsch-Polnisches Jugendorchester (D)  Diverses villes en/ various cities in D, NL, H  CO-ORG : NL / L	MUS	7.649 ECU
29/05/95	02/06/95	<b>INNOV81 - International Festival of Youth Circus</b> Festival international de jeunes professionnels du cirque.  Circus Zanni (UK)  Leeds (UK)  CO-ORG : D / B	ASP	4.708 ECU
30/05/95	31/10/95	<b>Sprechstunden - eine Saar-Lor-Lux-Sprachoper (dreisprachig)</b> Pièce de théâtre basée sur un roman de Ludwig Harig.  Saarländisches Staatstheater GmbH, Saarbrücken (D)  Freyring-Merlebach, Saint Avoird (F), Luxembourg (L), Mainz (D)  CO-ORG : F / L	THE	28.866 ECU
31/05/95	02/06/95	<b>Etats Generaux de L'Ecriture Multimédia</b> Exposition et série de conférences sur l'écriture multimédia.  Art 3000 - Art et technologies nouvelles (F)  Paris (F)  CO-ORG : U.K. / UNESCO-I	AMM	28.997 ECU
<b>JUIN</b>				
05/06/95	31/07/95	<b>Theaterproject</b> Production théâtrale basée sur la vie de l'artiste C. Verano.  Ultima Vez (B)  Bruxelles (B), Haarlem (NL), Frankfurt (D), Salzburg (A)  CO-ORG : D / NL	THE	25.410 ECU
15/06/95	15/10/95	<b>Festival International des Jardins</b> Festival présentant différents types de paysages et de jardins à travers le monde.  Conservatoire International des Parcs et Jardins et du Paysage (F)  Chaumont-sur-Loire (F)  CO-ORG : D / E	AUT	29.989 ECU
21/06/95	21/06/95	<b>Fête Européenne de la Musique</b> Manifestation musicale de grande envergure présentant différents types de musique populaire.  A.D.C.E.P. (F)  Paris (F), Berlin (D), Roma (I), Bruxelles (B)  CO-ORG : I / D / B / RUS	MUS	29.989 ECU

## JUIN

26/06/95	04/07/95	<b>Kepler, le langage nécessaire :</b> Représentation de l'oeuvre de J. Kepler dirigée par le poète français A. Gatti.  La Parole Errante (F) Strasbourg et différents lieux d'Alsace (F) CO-ORG : B / D	ASP	29.912 ECU
28/06/95	19/08/95	<b>Kammeroper Schloss Rheinsberg - Das Festival für junge Sänger</b> Opéra interprété par des jeunes chanteurs européens.  Kunst- und Kulturverein Rheinsberg e.V. (D) Rheinsberg (D) CO-ORG : U.K. / F	OPE	29.600 ECU

## JUILLET

01/07/95	31/07/95	<b>Genovantacinque - Festival Internazionale di Poesia</b> Une série d'événements destinés à analyser les différents aspects de la poésie en Europe.  Circolo dei Viaggiatori nel tempo (I) Genova (I) CO-ORG : D / E	ASP	29.950 ECU
01/07/95	31/08/95	<b>Festival Internazionale di danza e balletto "Ballo E' Bello" (11e Ed.)</b> Ateliers de travail, rencontres et présentations conjointes de compagnies européennes de danse.  Comune di Comacchio (I) Comacchio (I) CO-ORG : F / E	DAN	25.598 ECU
01/07/95	01/07/95	<b>Exposition virtuelle d'art contemporain sur CD-Rom</b> Exposition des oeuvres de six jeunes artistes sur CD-ROM.  Association Neuvième (F) Nice (F), Wien (A), Stuttgart (D) CO-ORG : A / L	AMM	30.000 ECU
01/07/95	30/09/95	<b>Bienal Internacional de Escultura e Desenho das Caldas da Rainha</b> Biennale internationale de sculpteurs et de design.  Atelier Museu Municipal António Duarte (P) Caldas da Rainha (P) CO-ORG : U.K. / IRL	DIV	30.000 ECU
05/07/95	09/07/95	<b>XIX Festival Internacional de Jazz de Getxo - Europar Jazzaldia</b> Festival international de jazz et concours pour jeunes musiciens.  Aula de Cultura de Getxo (E) Getxo (E) CO-ORG : D / B	MUS	30.000 ECU

ACTION I : Manifestations et événements culturels et artistiques**JUILLET**

10/07/95	16/07/95	<b>3<sup>e</sup> Synedrio Festival Kitheras (Troisième Festival Kytheras)</b>	MUS	25.936 ECU
Festival de musique de guitare avec cours de perfectionnement, séminaires et spectacles.				
Syllogos Ereunas Kalon Technon (Research Association into Arts) (GR)				
Kytheras(GR)				
CO-ORG : U.K. / I				
20/07/95	23/07/95	<b>Chalon dans la rue - Festival National des artistes de la rue</b>	ASP	30.000 ECU
Présentation du théâtre de rue.				
Chalon dans la Rue (F)				
Chalon-sur-Saône (F)				
CO-ORG : B / U.K.				
21/07/95	23/07/95	<b>Dance 1995 conference</b>	DAN	5.650 ECU
Une conférence sur les ateliers de danse et de chorégraphie.				
University College Bretton Hall (UK)				
West Bretton, Wakefield (UK)				
CO-ORG : E / D				
28/07/95	30/07/95	<b>Paddy Beades Music Workshop</b>	DIV	1.476 ECU
Festival de musique et danse traditionnelle celtique.				
Ui Maine Cultural Development Committee (IRL)				
Brideswell (IRL)				
CO-ORG : NL / U. K.				
<b>AOUT</b>				
01/08/95	30/09/95	<b>Int. Bildhauersymposium im Dreiländereck Rodange-Longwy-Athus</b>	SCU	29.984 ECU
Symposium international et ateliers de travail pour sculpteurs européens.				
PEP (Péintenger Projet a.s.b.l.) (L)				
Rodange (L), Longwy (F), Athus (B)				
CO-ORG : B / F				
20/08/95	03/09/95	<b>XXIX Festival Intern. de Música de Plectro - Clases Master 2a Edición</b>	MUS	17.663 ECU
Festival et cours de perfectionnement pour musiciens européens.				
Sociedad Artística Riojana (E)				
Logroño, La Rioja (E)				
CO-ORG : D / I				
28/08/95	16/09/95	<b>Infrastrutture e territorio alpino - Seminario Internazionale di progettazione 1995</b>	ARC	10.657 ECU
Séminaire sur les rapports entre territoire et le développement des infrastructures culturelles.				
Politecnico di Milano - Facoltà di Architettura (I)				
Novacella (I)				
CO-ORG : A / B				

## AOUT

29/08/95	18/09/95	<b>Producte-Produkt-Produto 3</b>	MUS	30.000 ECU
Projet pour jeunes musiciens de rock - pop.				
Patronat Municipal de Cultura i Joventut del Ayuntamiento de St Boi (E)				
Lisboa (P), Sant Boi de Llobregat (E), Treptow-Berlin (D)				
CO-ORG : D / P				

## SEPTEMBRE

01/09/95	30/09/95	<b>Het Rembrandt-Mondriaan Project</b>	AMM	30.000 ECU
La projection des oeuvres de deux artistes importants sur un écran en plein air à Amsterdam.				
Stichting "Het Rembrandt-Mondriaan Project" (NL)				
Amsterdam (NL)				
CO-ORG : B / U.K.				
01/09/95	01/01/15	<b>Euroedge '95</b>	DIV	17.156 ECU
Manifestations culturelles basées sur le thème des langues minoritaires et du patrimoine celt.				
Kerry Euroedge Working Group (IRL)				
Corca Dhuibhne, Co. Kerry (IRL), Le Puy en Velay (F), Inverness (UK)				
CO-ORG : U.K. / F				
01/09/95	31/10/95	<b>Relative Quiet</b>	SCU	6.905 ECU
Exposition de sculptures d'artistes belges et espagnols.				
Chisenhale Gallery (UK)				
London (UK)				
CO-ORG : B / E				
01/09/95	30/06/96	<b>Maybe</b>	DIV	22.536 ECU
Installation artistique pluridisciplinaire consacrée aux traditions culturelles pan-européennes.				
Fifth Quarter (UK)				
London (UK), Roma (I), Paris (F)				
CO-ORG : F / I				
01/09/95	30/09/95	<b>V Encontro das Cidades Classificadas Patromónio da Humanidade - 'Évora, Os Povos e As Artes'</b>	DIV	30.000 ECU
Rencontre entre les villes d'Évora(P), de Mérida(E) et de San Gimignano(I).				
Camara Municipal de Évora (P)				
Évora (P)				
CO-ORG : E / I				
01/09/95	15/09/95	<b>I Libri in Collegio</b>	LEL	7.685 ECU
Exposition de livres issus du Collège Jean Jacobs à Bologne.				
Universita degli Studi di Bologna (I)				
Bruxelles (B)				
CO-ORG : B / NL				

ACTION I : Manifestations et événements culturels et artistiques**SEPTEMBRE**

01/09/95	01/04/96	<b>Von der Wiege bis zum Grab</b> Opéra basé sur la vie et l'oeuvre de l'artiste A. Wölfl.  Healing Theatre (D) Madrid, Barcelone (E), Keulen, Remscheid (D), Amsterdam (NL) CO-ORG : E / NL	OPE	29.857 ECU
11/09/95	17/09/95	<b>I poteri del suono</b> Concerts et conférences sur la musique et en particulier autour du son.  Associazione "Harmonices Mundi" (I) Orvieto (I) CO-ORG : D / F	DIV	20.478 ECU
23/09/95	13/10/95	<b>Hotel du grand large</b> Présentation d'une pièce de théâtre écrite par A. Gautie et inspirée par N. Macchiavelli.  Théâtre d'Esch (L) Esch (L), Thionville (F), Arlon (B) CO-ORG : F / B	THE	29.984 ECU
23/09/95	24/09/95	<b>100 anni di cinema europeo: conservazione e fruizione pubblica di un patrimonio culturale</b> Conférence sur le patrimoine cinématographique européen.  A.C.T.L. (I) Milano (I) CO-ORG : F / D	PMO	30.000 ECU
27/09/95	11/10/95	<b>Oltrebabele' 95</b> Plusieurs manifestations destinées à préparer et présenter les traductions d'oeuvres théâtrales.  Centre International d'écriture Dramatique - La Loggia (I) Montefiridolfi (I) CO-ORG : F / B	THE	30.000 ECU
30/09/95	10/10/95	<b>II. Rhizom Festival "Neues Spiel 95" - Europ. Uraufführungsfestival</b> Présentation, dans leur langue originale, des pièces de théâtre européennes.  Rhizom e.V. und Schloßtheater Moers (D) Moers (D) CO-ORG: F / I	ASP	30.000 U

**OCTOBRE**

01/10/95	30/11/95	<b>"Immigrant Musicians and Europe"</b> Atelier et réalisation d'un projet musical pluriculturel.  Stichting Music Meeting (NL) Bruxelles (B), Köln (D), Helsinki (SF), Paris (F), Nijmegen (NL) CO-ORG : B / D	MUS	26.016 ECU
----------	----------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----	------------

**OCTOBRE**

01/10/95	30/11/95	<p><b>Festival d'Opera de Butxaca 1995</b></p> <p>Festival d'opéra de poche présentant diverses productions européennes.</p> <p>Teatre Maltic - Centro de Marionetas La Fanfarra (E)</p> <p>Barcelona (E), Odense (DK), Alessandria (I)</p> <p>CO-ORG : I / DK</p>	OPE	19.270 ECU
01/10/95	31/10/95	<p><b>La Identidad Europea en Perspectiva Histórica</b></p> <p>Rencontre d'étudiants et d'experts européens sur le thème de l'identité européenne.</p> <p>Grupo Compostela de Universidades (E)</p> <p>Santiago de Compostela (E)</p> <p>CO-ORG : B / L</p>	DIV	26.033 ECU
01/10/95	31/10/95	<p><b>Internation. Colloquy Working and Living with two traditions</b></p> <p>Colloque international sur les cultures se développant à partir de deux ou plusieurs traditions culturelles.</p> <p>St. Mary's College of Education (UK)</p> <p>Armagh (UK)</p> <p>CO-ORG : IRL / I</p>	DIV	6.278 ECU
11/10/95	04/11/95	<p><b>Theatre of Dreams - European Season of Mask and Puppet Theatre</b></p> <p>Une saison de théâtre de marionnettes et de masques.</p> <p>The Puppet and Animation Festival Association (UK)</p> <p>Edinburgh, Glasgow, Aberdeen (UK)</p> <p>CO-ORG : F / DK</p>	ASP	28.877 ECU
15/10/95	01/11/95	<p><b>Young Industrial Designers 1995 Manifestatie</b></p> <p>Stage pour des jeunes dessinateurs, exposition et publication</p> <p>Het Sandberg Instituut (NL)</p> <p>Amsterdam (NL)</p> <p>CO-ORG : D / I</p>	DES	29.390 ECU
21/10/95	05/11/95	<p><b>Amadora Cartoon - 6° Festival Internacional de Banda Desenhada</b></p> <p>Festival de bandes dessinées présentant de nouveaux auteurs et de nouvelles publications.</p> <p>Camara Municipal da Amadora (P)</p> <p>Amadora (P)</p> <p>CO-ORG : F / B</p>	APL	30.000 ECU
23/10/95	26/10/95	<p><b>Journées de théâtre jeune public Sarre-Lorraine-Luxembourg</b></p> <p>Rencontre de groupes d'amateurs et de professionnels du théâtre.</p> <p>SCRIPT - Service de Coordination de la Recherche et de l'Innovation Pédagogiques et Techniques (L)</p> <p>Luxembourg (L)</p> <p>CO-ORG : D / F</p>	THE	26.680 ECU

**ACTION I : Manifestations et événements culturels et artistiques****NOVEMBRE**

01/11/95	31/12/95	<b>La musique contemporaine occidentale à la rencontre de la sensibilité musicale des jeunes musiciens venus d'Est</b> Quatre concerts en Belgique, Italie, France et République Tchèque.  Nouvel Ensemble Européen (N.E.E) (B)  Liège (B), Trento (I), Tourcoing (F), Praha (R.TCH.)  CO-ORG : I / F	MUS	29.984 ECU
01/11/95	30/11/95	<b>Het Lied van de Eenzame Vogel</b> Représentations théâtrales, ateliers et conférences.  Woestijn '93 vzw (B)  Amsterdam (NL), Antwerpen (B)  CO-ORG : NL / D	THE	6.537 ECU
01/11/95	30/11/95	<b>Rencontre internationale de collectifs d'artistes</b> Arts plastiques: conférences, séminaires, expositions.  Les Brasseurs (B)  Valencia (E)  CO-ORG : NL / E	APL	23.123 ECU
03/11/95	05/11/95	<b>The Radical Convention - A Convention for European Photographers</b> Une conférence sur la photographie.  Fotofeis Ltd (UK)  Aberdeen (UK)  CO-ORG : D / A / R.SL	APL	12.555 ECU
05/11/95	11/11/95	<b>Bienal Internacional de Teatro Universitario</b> Rencontre de jeunes étudiants européens autour des arts du spectacles.  Universidades de Murcia y Alicance (E)  Alicante, Murcia (E)  CO-ORG : U.K. / P	THE	30.000 ECU
13/11/95	20/11/95	<b>6<sup>ème</sup> Congrès Internationale sur la Céramique Médiévale en Méditerranée</b> Congrès international de chercheurs, comprenant une série d'expositions sur ce thème.  Association Internationale pour l'Etude des Céramiques Médiévales Méditerranéennes (AIECM2) (F)  Aix-en-Provence (F)  CO-ORG : E / I	DIV	16.595 U
16/11/95	22/11/95	<b>Europäisches Förderprogramm junger Künstler/innen auf der Art Cologne</b> Promotion de jeunes artistes dans le domaine des arts plastiques.  Bundesverband Deutscher Galerien e.V. (BVDG) (D)  Köln (D)  CO-ORG : F / NL / E	APL	15.717 ECU



**JANVIER**

01/01/95 30/11/95 **Avant-Premières 95** DAN 35.407 ECU  
Tournée européenne d'un spectacle de danse.

Centre National de Danse Contemporaine d'Angers l'Esquisse (F)

Angers, Paris (F), Frankfurt (D), Gent (B), Arnhem, Haarlem, Rotterdam (NL), Lisboa (P) etc.

CO-ORG : D / B / NL / P / BG / H / R.TCH. / ROU

01/01/95 31/12/95 **Performing Arts Research and Training Studios (P.A.R.T.S)** DAN 49.804 ECU  
Formation technique pour danseurs et chorégraphes.

Performing Arts Research and Training Studios (P.A.R.T.S.) (B)

Bruxelles (B)

CO-ORG : NL / P / F / S / D / A

09/01/95 30/06/95 **4D: LONDON - PARIS - BERLIN** DAN 43.187 ECU  
Formation supérieure dans le domaine de la danse.

Contemporary Dance Trust (UK)

London (UK), Paris (F), Berlin (D)

CO-ORG : F / D

**FEVRIER**

15/02/95 23/04/95 **Produktionsorientierte Weiterbildungsmaßnahme** DAN 16.922 ECU  
Perfectionnement pour des jeunes danseurs professionnels.

Folkwang-Hochschule, Folkwang Tanzstudio (D)

Essen, Münster (D)

CO-ORG : I / GR

**AVRIL**

01/04/95 30/09/95 **El paisaje en el Arte Moderno (Intercambio de artistas en residencia)** APL 50.000 ECU  
Echange d'artistes en résidence issus de dix pays européens.

Centro de Arte y Naturaleza (E)

Farrera (E)

CO-ORG : D / IRL

**MAI**

22/05/95 11/06/95 **La transgresión de los espacios convencionales: curso monográfico realizado por La Fura dels Baus** THE 17.633 ECU  
Cours de théâtre sur la transgression de l'espace scénique conventionnel.

Institut del Teatre de la Diputació de Barcelona (E)

Sitges (E)

CO-ORG : B / F

**JUIN**

05/06/95 23/07/95 **Prima del Teatro: scuola europea estiva di specializzazione per l'attore, XI edizione - 1995** THE 49.421 ECU  
Ateliers et cours de perfectionnement pour jeunes producteurs et scénaristes.

Associazione Teatro di Pisa (I)

San Miniato (I)

CO-ORG : I / U.K. / E / RUS

**ACTION II : Encouragement à la création artistique et culturelle. Soutien à la mobilité et au perfectionnement des artistes créateurs ou interprètes ou autres opérateurs du secteur culturel.****JUIN**

12/06/95 23/07/95 **Komedien og den tabte maske** THE 27.702 ECU  
 Atelier dans le domaine du théâtre, et l'utilisation de masques dans le théâtre.  
 The Commedia School og Komedi Ensemble (DK)  
 Padova (I), Avignon (F), København (DK)  
 CO-ORG : I / U.K.

**JUILLET**

01/07/95 31/10/95 **Il disordine delle arti - Fabbrica Europa** DIV 50.000 ECU  
 Diverses activités explorant les relations entre le théâtre, la danse, la musique et les arts plastiques.  
 Progetti Toscani Associati (I)  
 Valladolid (E), Firenze (I)  
 CO-ORG : E / F / B / DK / NL / U.K.

01/07/95 31/07/95 **Internationales Künstlersymposium "Expeditionen"** DIV 20.956 ECU  
 Symposium international pour artistes venant de la région baltique.  
 Gemeinde Puttgarten & Förderverein Kap Arkona e.V. (D)  
 Rügen (D), Trelleborg, Lund (S)  
 CO-ORG : SF / DK / S / PL / LITUANIE / RUS

07/07/95 20/11/95 **Diversity, Participation, Equality - a Training and Development Programme for Black and Minority Women** DIV 32.656 ECU  
 Programme de formation et de développement.  
 Pan European Women's Network for Intercultural Action and Exchange - Akwaaba (NL)  
 Bruxelles (B), London (UK), NL  
 CO-ORG : UK / D / IRL

10/07/95 30/07/95 **Encontros com o Barroco 95 - Música de Cámara** MUS 24.813 ECU  
 Séminaires, cours de perfectionnement, concerts.  
 Centro de Estudos de Música Barroca (P)  
 Paris (F), London (UK), Caligari (I), Porto (P)  
 CO-ORG : U.K. / F / I

23/07/95 12/08/95 **Leeds International Directors Course** THE 44.445 ECU  
 Cours destinés aux directeurs de théâtre afin de rechercher un style européen et de développer des méthodes de travail.  
 West Yorkshire Playhouse (UK)  
 Leeds (UK)  
 CO-ORG : F / IRL / D

**AOUT**

01/08/95 30/11/95 **Beyond Borders** DIV 50.000 ECU  
 Projet de formation basé sur la pratique et les qualifications de gestion et d'organisation.  
 Border Arts Community Development Initiative (B.A.C.D.I.) (IRL)  
 Donegal (IRL), Derry (UK)  
 CO-ORG : U.K. / E

**AOUT**

01/08/95	30/09/95	<b>International Movement Form Ireland - Part II Video Techniques</b> Atelier d'art dramatique et de mouvement, utilisant les techniques vidéo.  Throwin' Shapes Theatre Company (IRL) Dublin and Co. Clare (IRL) CO-ORG: U.K. / F / D.	AMM	47.883 ECU
29/08/95	01/10/95	<b>Novo Circo em Movimento</b> Atelier européen pour l'animation de cirque.  Colectividade Cultural e Recreativa de Santa Catarina (P) Lisboa (P) CO-ORG : B / E	ASP	50.000 ECU

**SEPTEMBRE**

02/09/95	26/09/95	<b>Europe: Myths, Legends and Fairy tales</b> Cours d'été pour jeunes dessinateurs et théoriciens de la bande dessinée.  Aura, Technohoros, Cultural Art Center (GR) Thessaloniki (GR) CO-ORG : I / F	APL	48.628 ECU
04/09/95	10/11/95	<b>Participation aux Bourses des Artistes invites</b> Séminaires pour jeunes sculpteurs.  Institut des Hautes Etudes en Arts Plastiques (F) Paris (F) CO-ORG : A / F / NL / D / U.K. / I / E / CH	APL	49.996 ECU
11/09/95	31/12/95	<b>Prémises à un jeune Cirque européen</b> Formation pratique des arts du cirque.  Fédération Européenne des Ecoles de Cirque (FEDEC) (B) Bruxelles (B), Châlons (F), Berlin (D) CO-ORG : F / D	ASP	43.178 ECU

**OCTOBRE**

01/10/95	30/06/96	<b>Escuela Superior de Música Reina Sofia. Curso 1995-1996. Becas para alumnos europeos.</b> Ateliers de perfectionnement pour jeunes musiciens.  Escuela Superior de Música Reina Sofia (E) Pozuelo de Alarcón (E) CO-ORG : P / U.K.	MUS	46.000 ECU
08/10/95	28/10/95	<b>Ctibor Turba Project</b> Ateliers de perfectionnement pour professionnels du théâtre.  Moving Academy for Performing Arts (NL) Amsterdam (NL) CO-ORG : F / D / R.TCH. / CROATIE	ASP	49.886 ECU

**ACTION II : Encouragement à la création artistique et culturelle. Soutien à la mobilité et au perfectionnement des artistes créateurs ou interprètes ou autres opérateurs du secteur culturel.**

---

**OCTOBRE**

09/10/95	22/12/95	<b>Augenmusik - Europäische Filmmusikwoche Essen</b> Concerts et séminaires avec des compositeurs européens de musique de film.  Filmwerkstatt Essen e.V. (D) Essen (D) CO-ORG : I / U.K. / CH	MUS	45.652 ÉCU
14/10/95	09/05/95	<b>Den europæiske Teaterkonventions uddannelsesprogram</b> Projet d'échange entre quatre écoles de théâtre.  Convention Théâtrale Européenne (CTE) (DK) Odense (DK), St. Etienne (F), Praha (R.TCH.), Bologna (I) CO-ORG : F / I / R.TCH.	THE	24.684 ECU

01/01/95	31/12/95	<b>Réseau Pépinières européennes pour jeunes artistes</b> Artistes en résidence et présentation des créations des artistes sous forme d'expositions, de concerts et de spectacles de danse.  Association Pépinières européennes pour jeunes artistes (F) Paris (F), Lisboa (P) CO-ORG : D / A / DK / E / F / IRL / I / NL / P / U.K. / S / CAN	ADC	45.784 EC
01/02/95	05/02/95	<b>Cross-Cultural Projects in Europe</b> Dialogue entre administrateurs culturels européens et analyse du multi-culturalisme.  European Network of Cultural Managers. c/o Fondation Marcel Hicter (B) Kracow (PO) CO-ORG : U.K. / SF	ADC	6.861 ECU
01/01/95	31/03/96	<b>The use of new technologies applied to film restoration</b> L'utilisation des nouvelles technologies pour la restauration de films.  Cineteca del Comune di Bologna (I) Bologna (I) CO-ORG : B / U.K. / F / NL / E	AMM	50.000 ECU
01/09/95	30/09/95	<b>Extension of the European Children's Television Centre's Network</b> Elargissement du réseau: échanges et coopération dans le domaine de l'audiovisuel pour les jeunes.  European Children's Television Centre - E.C.T.C. (GR) Delphi (GR) CO-ORG : U.K. / IRL / F	AMM	50.000 ECU
01/02/95	30/11/95	<b>Euro-Bourse/ Euro-Borsa/ Euro-Borse</b> Plusieurs "Euro bourses" pour artistes issus du domaine des arts du spectacle.  Euro-Bourse/Euro-Borsa/Euro-Borse (B) Bruxelles(B),Freiburg, Kieve(D),Tours(F),Tarragona,Vic(E),Milan(I)Thoune(CH),Montreal(CAN) CO-ORG : F / I / D / E / CH / CANADA	ASP	49.549 ECU
01/01/95	31/12/95	<b>European Network of Information Centers for the Performing Arts</b> Elargissement du réseau, rencontres et publications.  European Network of Information Centers for the Performing Arts (B) Sevilla (E), divers villes en/ various cities in BG, H etc. CO-ORG : U.K. / F / D / NL / E / A / SF / I	AUT	50.000 ECU
01/07/95	31/12/95	<b>European Network for Research of Contemporary Dance Production</b> Recherche de différents modèles de coproduction.  København Internationale Theater (KIT) (DK) København(DK), Charleroi, Gent (B), Angers, Paris (F), München (D), London (UK) CO-ORG : F / B / D	DAN	50.000 ECU

**ACTION III : Coopération culturelle sous forme de réseaux**

01/10/95	01/01/96	<b>Bancs d'Essai Internationaux</b> Promotion de jeunes chorégraphes et tournée internationale.	DAN	45.784 ECU
		Bancs d'Essai Internationaux (F) divers villes en/ various cities in D,B,F,CH,CAN,UK etc. CO-ORG : D / U.K.		
01/01/95	31/12/95	<b>EU NET ART - European Network of Art Organisations for Children and Young People</b> Rencontre annuelle, projets européens, newsletter et bulletin d'information.	DIV	50.000 ECU
		EU NET ART - Project "Arts and Young People in Europe" (NL) Amsterdam (NL), Zürich (CH) CO-ORG : I / D / CH		
01/01/95	31/12/95	<b>AMARC-Europe</b> Elargissement du réseau: bases de données, service de distribution, newsletter, recherche.	DIV	14.438 ECU
		AMARC-Europe (UK) divers villes en/ various cities in UK,I,F,DK,NL,D,B,IRL,E,R.TCH. CO-ORG : B / DK / F / D / IRL / I / NL / E		
01/01/95	31/12/95	<b>Trans Europe Halles - Réseau européen de centres culturels indépdt.</b> Rencontres entre membres du réseau et réalisations de coproduction.	DIV	39.680 ECU
		Trans Europe Halles (B) Paris (F), Dublin (IRL), Esch (L), Ljubljana (SLO) CO-ORG : L / F / B / NL		
01/01/95	31/12/95	<b>Res Artis - Int. Ass. of Residential Arts Centres and Networks</b> Elargissement du réseau: identifications d'Organisations et des projets.	DIV	19.721 ECU
		Res Artis, c/o Künstlerhaus Bethanien (D) Budapest (H), autres pays en Europe/ other European countries CO-ORG : D / UNESCO		
01/01/95	31/12/95	<b>European Forum for the Arts and Heritage (EFAH)</b> Rencontres, groupes de travail, manifestations spécifiques.	DIV	50.000 ECU
		European Forum for the Arts and Heritage (EFAH) (B) Marseille (F), Bruxelles (B), Barcelona (E) CO-ORG : E / F / IRL		
01/04/95	31/12/95	<b>Women's Art Library - International network</b> Elargissement du réseau: échanges d'informations, rencontres.	DIV	16.045 ECU
		Women's Art Library (UK) London (UK) CO-ORG : DK / D		

Date	Date	Title	Code	Amount
01/01/95	31/12/95	<b>European Libraries Cultural Network</b> Echange d' information, expositions.	LEL	49.999 EC
<p>Mayo County Librabry (IRL) County Mayo(IRL),Parma(I),Setubal(P),County of Clwyd (UK) CO-ORG : I / P / U.K.</p>				
02/03/95	04/03/95	<b>Reunión Extraordinaria del Comité de Traducciones y Derechos Lingüísticos del PEN Club Internacional</b> Session extraordinaire.	LEL	9.651 ECU
<p>Centre Català del PEN Club (E) Gandía (E) CO-ORG : F / E / P / U.K.</p>				
01/01/95	31/12/95	<b>Imaginary Roots/ European Jazz Network</b> Elargissement du réseau, développement d' un réseau de communication.	MUS	50.000 ECU
<p>European Jazz Network (I) København (DK), Amsterdam (NL), Köln (D), Ravenna, Firenze (I) CO-ORG : DK / NL / D</p>				
01/04/95	30/11/95	<b>Konsolidering af "The Baltic Music Network"</b> Echange d' artistes et d' informations; Festivals interrégionaux en région baltique.	MUS	15.658 ECU
<p>Fajabefa (DK) Stralsund (D), Helsinki (SF), Helsingborg (S), Bornholm (DK) etc. CO-ORG : SF / S / D</p>				
01/05/95	30/11/95	<b>European Concert Touring &amp; Music Training</b> Série de concerts et cours de gestion en la matière.	MUS	42.213 ECU
<p>M.O.R.E. c/o Rosa - The Danish Rock Council (DK) København (DK),Dublin(IRL),Paris(F),Liverpool(UK),Freiburg(D) CO-ORG : IRL / F / D / U.K.</p>				
01/01/95	31/12/95	<b>European Network to promote the conserv. and preserv. of the European Cultural Heritage</b> Rencontre du réseau.	PIM	50.000 ECU
<p>UNIVERSITY OF ATHENS (GR) Athine (GR), Florence, Novara (I), Madrid (E), BG CO-ORG : I / E / BG</p>				
01/01/95	31/12/95	<b>Rede europeia e manifestações culturais sobre o ciclo cereais-pão</b> Projet de recherche, base de données, et exposition sur le "cycle cérééal - pain."	PMO	38.750 ECU
<p>Ecomuseu Municipal do Seixal (P) Seixal (P), Paris (F), Barcelona (E), Iraklion (GR), Puglia (I), Oslo (N) CO-ORG : F / I / E / GR / N</p>				

**ACTION III : Coopération culturelle sous forme de réseaux**

01/10/95	31/10/95	<b>hands on! - Europ. Fachkongreß und Fachgruppe "Kinder- und Jugendmuseen"</b> Congrès de trois jours pour échanger idées et expériences.	PMO	35.598 ECU
<p>Bundesverband der Jugendkunstschulen und Kulturpäd. Einrichtungen (D)  Rotterdam, Amsterdam (NL)  CO-ORG : DK / NL / B / F / A / R.SL / RUS / LITUANIE</p>				
01/01/95	31/12/95	<b>Intercultural Production House for the Performing Artist</b> Co-productions théâtrales au sein du réseau.	THE	50.000 ECU
<p>KAAITHEATER (B)  Berlin, Frankfurt (D), Amsterdam (NL), Polverigi (I), Granada, Sevilla (E), Bruxelles (B)  CO-ORG : E / NL / D / I</p>				
01/01/95	31/12/95	<b>Informal European Theatre Meeting (IETM)</b> Continuité du réseau par interaction et création de nouveaux contacts.	THE	49.549 ECU
<p>Informal European Theatre Meeting (IETM) (B)  Paris (F), Sevilla (E), Bergen (N), D etc.  CO-ORG : F / E / N</p>				





COMISIÓN EUROPEA  
Servicio del Portavoz

EUROPA-KOMMISSIONEN  
Talsmandstjenesten

EUROPÄISCHE KOMMISSION  
Dienst des Sprechers

ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ  
Υπηρεσία Εκπροσώπου Τύπου

EUROPEAN COMMISSION  
Spokesman's Service

COMMISSION EUROPÉENNE  
Service du Porte-Parole

COMMISSIONE EUROPEA  
Servizio del Portavoce

EUROPESE COMMISSIE  
Dienst van de Woordvoerder

COMISSÃO EUROPEIA  
Serviço do Porta-Voz

EUROOPAN KOMISSIO  
Tiedotuspäällikön yksikkö

EUROPEISKA KOMMISSIONEN  
Talsmannatjänsten

IP(95)980

Brussels, 15 September 1995

## Support for Contemporary Literary Translation

Mr Marcelino Oreja, Member of the Commission with responsibility for cultural affairs, has designated, after having consulted a board of independent experts, the literary translations which will qualify for Community financial aid under the 1994 pilot scheme to provide financial aid for translation of contemporary literary works. The total budget for this scheme is 299.251,57 ECU for this year.

The pilot scheme to provide financial aid for translation of contemporary literary works was created following the resolution of the Council of Ministers responsible for cultural affairs of the 18 May 1989 concerning books and reading (OJCE C/183) and was launched in 1989 for an experimental period of 5 years. It has been extended for 1995. The organizational rules of the pilot scheme were formulated by the Cultural Affairs Committee and are published every year in the Official Journal of the European Communities.

The aim of this pilot scheme is to promote the wider circulation of contemporary literary works representative of European culture by providing financial support for translation; the scheme is being organized as follows:

Assistance is granted for the translation of contemporary literary works (e.g. novel, short story, drama, essay, poetry) typical of the culture that produced them and likely to interest a wide European reading public. In exceptional cases, assistance may be granted for works of importance to European culture written by authors from non-Community countries which are signatories to the European Cultural Convention.

Priority is given in descending order, to the translation of:

- works written in one of the Community's minority languages into the more widely spoken languages;
- works written in one of the minority languages into other minority languages;
- works written in a widely spoken Community language into Community's minority languages ;
- works written in a widely spoken Community language into other widely spoken Community languages.
- a fifth priority, not mentioned in the Official Journal, was added concerning works published in third countries and non-Community countries which are signatories of the European Cultural Convention.

After examining 209 applications submitted to the Commission, and after having consulted a board of independent experts appointed by the Member States, a total amount of ECU 299.251,57 was awarded for 85 translations, broken down as follows:

**PORTE-PAROLE**

- 14 translations under priority 1.
- 9 translations under priority 2.
- 27 translations under priority 3.
- 15 translations under priority 4.
- 20 translations under priority 5.

The list of selected projects is available in the Secretariat of Mr. Roldan Ros (Spokesman's Service - 45 Avenue d'Auderghem, 1040 Brussels - BREYDEL 6/94).

J. ROLDAN ROS    Tel. 2965722  
C. SANGLIER     Tel. 2965188

NR PROJ	PRIORITE	LANGUE SOURCE	LANGUE CIBLE	PAYS	TITRE DU LIVRE EDITEUR AUTEUR TRADUCTEUR	CODE DEVISE	MONTANT DEVISES	EN ECU
5	3	FR	→ GR	GR	L'oeil du silence PATAKIS PUBLICATIONS Marc Lambron PEPPA Theodora	DR	540000	1814
6	3	EN	→ GR	GR	The Radiant Way EDITIONS NEFELI Margaret Drabble VATOPOULOS Nikos	DR	720000	2418
8	3	IT	→ DK	DK	La variante de Lüneburg SAMLEREN Paolo Maurensig LOLLESGAARD Jytte	DK	15675	2106
11	1	SV	→ IT	I	Nattens Lekar IPERBOREA Stig Dagerman CIMA Carmen Giorgetti	LIT	3200000	1600
12	1	SV	→ IT	I	Historien med hunden (Storia con cane) IPERBOREA Lars Gustafsson CIMA Carmen Giorgetti	LIT	5500000	2700
13	3	IT	→ GR	GR	L'Eros STEPHANOS PATAKIS Alberto Bevilacqua CONVERTINO Tota	DR	330000	1109
15	5	HG	→ D	D	A Gyűlölet Ara EULENSPIEGEL DAS NEUE BERLIN Akos Kertész SKIRECKI Hans	DM	5850	3100
16	1	GR	→ FR	GR	Biblios et Biblia BIBLIOPHILIA Antonis Martalis PLATEAU Martine	DR	1500000	5040
17	5	TU	→ NL	NL	Sessiz Ev UITGEVERIJ DE ARBEIDERSPERS Orhan Pamuk DORLEIJN Margreet	HF	9600	4547,15

NR PROJ	PRIORITE	LANGUE SOURCE	LANGUE CIBLE	PAYS	TITRE DU LIVRE EDITEUR AUTEUR TRADUCTEUR	CODE DEVISE	MONTANT DEVISES	EN ECU
18	3	D	→ NL	NL	Wohnen Dämmern Lügen UITGEVERIJ DE ARBEIDERSPERS Botho Strauss VAN MAAREN Nelleke	HF	5600	2652,51
20	2	PT	→ NL	NL	História do cerco de Lisboa UITGEVERIJ DE ARBEIDERSPERS José Saramago LEMMENS Harrie	HF	10515	4980,56
21	3	FR	→ NL	NL	Passages de l'Est UITGEVERIJ DE ARBEIDERSPERS Danièle Sallenave SIBLESZ Rosalie	HF	9400	4452,42
30	3	EN	→ CA	E	The Black Album COLUMNA EDICIONS, LLIBRES I COMUNICACIÓ Hanif Kureishi RIERA ARBUSSÀ Ernest	PT	389030	2357
33	3	EN	→ CA	E	Seven Gothic Tales COLUMNA EDICIONS, LLIBRES I COMUNICACIÓ Isak Dinesen (Karen Blixen) ARBONÉS Jordi	PT	513760	3113
34	3	FR	→ NL	NL	Le chant du monde COPPENS & FRENKS UITGEVERS Jean Giono HOLIERHEOK Jeanne	HF	8000	3790
35	2	PT	→ SV	S	Terra Soñambula ORDRONTS FÖRLAG Mia Couto EYRE Marianne	SK	41047	4388
37	3	FR	→ NL	NL	L'écriture ou la vie J.M. MEULENHOF BV Jorge Semprun HOLIERHOEK Jeanne	HF	8700	4120,85
38	5	CR	→ D	D	Das Wort im Krieg DIPA-VERLAG GmbH Divers auteurs MELCIC Dunja	DM	7648	4062,27

NR PROJ	PRIORITE	LANGUE SOURCE	LANGUE CIBLE	PAYS	TITRE DU LIVRE EDITEUR AUTEUR TRADUCTEUR	CODE DEVISE	MONTANT DEVICES	EN ECU
39	1	NL	→ FR	F	Heren van de thee EDITIONS DU SEUIL Hella S.Haasse DE BOTH-DIEZ Anne-Marie	FF	53570	8242
40	2	GR	→ NL	NL	To évdhomo roucho (Het zevende kleed) STYX PUBLICATIONS Evjenia Fakinou HOKWERDA Hero	HF		1700
41	5	PL	→ D	D	Prorok Ilija (Prophet Ilija) HENSCHEL SCHAUSPIEL Tadeusz Slobodzianek POLLACK Martin	DM	2100	1050
42	3	D	→ GA	IRL	Don Juan oder die Liebe zur Geometrie CLÓ IAR-CHONNACHTA TEO. Max Frisch ROSENSTOCK Gabriel	IRL	1250	1010,32
43	4	FR	→ D	A	L'invention du fils de Leoprepes DER PROKURIST Jascques Roubaud VALLAZZA Alma	OS	25500	1924,32
44	3	EN	→ GR	GR	The Sweet Shop Owner HESTIA PUBLISHERS & BOOKSELLERS Graham Swift BELIES Emcos	DR	316800	1055
46	4	IT	→ ES	E	Titti i nostri ien CÍRCULO DE LECTORES Natalia Ginzburg MARTIN GAITE Carmen	PT	600000	3600
50	4	IT	→ ES	E	Dientes y espías GRUPO ANAYA S.A Giorgio Pressburguer FILIPETTO ISICATO Celia	PT	320000	2000
56	4	IT	→ ES	E	La Chimera EDITORIAL LUMEN S.A Sebastiano Vassalli ARTAL Carmen	PT	600000	3615

NR PROJ	PRIORITE	LANGUE SOURCE	LANGUE CIBLE	PAYS	TITRE DU LIVRE EDITEUR AUTEUR TRADUCTEUR	CODE DEWISE	MONTANT DEWISES	EN ECU
57	5	TU	→ IT	I	Bogazkesen (La città e la moste) EDIZIONI BIBLIOTECA DEL VASCHELLO Nedim Gürsel BERTOLINI / SEMSA GEZGIN Marta / Hanife	LIT	5825000	2070,25
59	4	FR	→ D	D	Port-Soudan KELLNER Olivier Roiin RCNELT Silvia	DM	4500	2393,6
62	3	FR	→ GR	GR	Le premier amour est toujours le dernier LIVANIS PUBLISHER Tahar Ben Jelloun SIDERI Dina	DR	475000	1595,6
64	3	D	→ NL	B	Wilfried CLAVIS Christian Waluszek VANDEWEGHE Hilde	FB	131250	3383,83
65	3	FR	→ NL	NL	De Verboden Beelden UITGEVERIJ IJZER Paul Nougé WILLIGHAGEN Hanne	HF	3000	1422
67	5	HG	→ D	D	Karnevál KELLNER Bela Hamvas BUSCHMANN Jörg	DM	45000	23936
74	3	FR	→ GA	E	La nuit juste avant les forêts - Combat de nègre et de chiens EDICIONS LAIOVENTO S.L. Bernard-Mrie Koltès HARGUINDEY BANET Henrique	PT	258500	1566
78	3	D	→ NL	NL	Timofei, ocer gestohlene Nikolaus UITGEVERIJ CHRISTOFOOR Willy Fahrman SCHIPPERS Elly	HF	5200	2463
89	5	ES	→ EN	UK	Tökk elatad elu (The Non-Existent Frontier) THE HARVILL PRESS LIMITED Jaan Kapinski HAWKINS Hildi	UK	2000	1610

NR PROJ	PRIORITE	LANGUE SOURCE	LANGUE CIBLE	PAYS	TITRE DU LIVRE EDITEUR AUTEUR TRADUCTEUR	CODE DEVISE	MONTANT DEVICES	EN ECU
98	4	IT	→ ES	E	Tre sull'Altalena ASOCIACIÓN DE DIRECTORES DE ESCENA Luigi Lunari SALOM VIDAL Jaime	PT	500000	3140
99	4	IT	→ EN	UK	The Grieving Goldfinch (Il Cardillo Addolorato) THE HARVILL PRESS LIMITED Anna Maria Ortese CREAGH Patnck	UK	7800	6277
102	3	D	→ FI	SF	Die Klangprobe GUMMERUS KUSTANNUS OY Siegfried Lenz VALLISAARI Leena	FM	38000	6200
103	3	EN	→ PT	P	Les liaisons dangereuses PORTO EDITORA Christopher Hampton ALVES Isabel	ES	650000	3327
104	2	SV	→ CA	E	Tria Personal EDICIONS DE LA GUERRA / BERENGUER EDITOR Claes Andersson GRANELL / URIZ Marc / Francisco J.	PT	250000	1514
105	1	GR	→ ES	E	Piimata (Obra poética) EDICIONES CLASICAS S.A Manolis Anagnostakis SILVÁN RODRÍGUEZ Alfonso	PT	601000	3064
107	4	IT	→ EN	IRL	Modern Italian Women Poets IRISH ACADEMIC PRESS Divers poets (Frabotta, Guidacci, e O' BRIEN Catherine	IRL	4000	5000
108	3	EN	→ DK	DK	Resurrection Man MUNSKGAARD / ROSINANTE Eoin McNamee BREDSORFF Jan	DK	25600	3439
114	3	FR	→ GR	GR	Le cheval d'orgueil DANSES GRECQUES Pierre Jakez Hélias PAPADOPOULOU Maria	DR	1500000	5039

NR PROJ	PRIORITE	LANGUE SOURCE	LANGUE CIBLE	PAYS	TITRE DU LIVRE EDITEUR AUTEUR TRADUCTEUR	CODE DEVISE	MONTANT DEVICES	EN ECU
116	1	GR	→ ES	E	Prosanatolismi EDICIONES DEL ORIENTE Y DEL MEDITERRANEO Odiseas Elitis IRIGOYEN LARREA Ramón	PT	360000	2180,69
117	1	GR	→ ES		Ta restá EDICIONES DEL ORIENTE Y DEL MEDITERRANEO Kostas Taktisis GÁLVEZ GARCÍA Natividad	PT	266000	1611
118	2	NL	→ DK	DK	De tweeling FORLAGET ARTIA Tessa de Loo WENZEL ANREASEN Mogens	DK	53508	7622
120	5	CR	→ FR	F	Poèmes BF EDITIONS Danilo Kis DELPECH Pascale	FF	9300	1330
124	5	TU	→ IT	I	Kara Kitap EDIZIONI FRASSINELLI Ohran Pamuk BIONDI Mario	LIT	15600000	7302
126	3	FR	→ PT	P	Je Sublime FELÍCIO & CABRAL PUBLICAÇÕES Benjamin Péret GUIMARÃES Regina	ES	80000	409,47
128	5	HG	→ NL	NL	Het treurigste orkest van de wereld UITGEVERIJ VAN GENNEP László Darvasi VAN NES Frans	HF	5846,4	2769
131	5	HG	→ NL	NL	A városalapító (De stedebouwer) UITGEVERIJ VAN GENNEP György Konrád MASTHOFF Peter	HF	4363,25	2067
133	5	HG	→ NL	NL	Vrij van het lot (Sorstalanság) UITGEVERIJ VAN GENNEP imre Kertész KAMMER Henry	HF	6069	2875



NR PROJ	PRIORITE	LANGUE SOURCE	LANGUE CIBLE	PAYS	TITRE DU LIVRE EDITEUR AUTEUR TRADUCTEUR	CODE DEVEISE	MONTANT DEVEISES	EN ECU
136	3	EN	→ NL	NL	Laat maar (Never mind) UITGEVERIJ VAN GENNEP Edward St. Aubyn VAN DE TEMPEL Anj	HF	4500	2131
138	5	CR	→ FR	F	Sablasmu cudan i kratak zivot amadea modigliania LE SERPENT A PLUMES EDITIONS Velibor Colic ROBIN Mireille	FF	8400	1277,74
139	3	ES	→ FI	SF	Lituma en los Andes KUSTANNUSOSAKEYHTIÖ OTAVA Mario Vargas Llosa HIRVAS Sulamit	FM	25000	4290,82
141	3	IT	→ FI	SF	Sostiene Pereira KUSTANNUSOSAKEYHTIÖ TAMMI Antonio Tabucchi RYÖMÄ Liisa	FM	13500	2317,04
144	5	BL	→ NL	NL	De gevilde hond (Odranato koetsje) UITGEVERIJ VAN GENNEP Christo Zaprianov MOSKOVA Anna	HF	2630,15	1246
145	1	GA	→ FR	F	An Bealach chun an Bhaile EDITIONS DE LA BARBACANE Cathal Ó Searcaigh HUGHES A.J.	FF	35000	5233
147	2	SV	→ NL	NL	Ljuset (Licht) DE BEZIGE BIJ Torgny Lindgren VAN DER MEIJ Bertie	HF	7644	3620,67
150	3	D	→ NL	NL	Das Treibhaus UITGEVERIJ THOTH Wolfgang Koeppen PLATVOET W.	HF	6806	3226
153	1	CA	→ D	D	El perdue de tot plegat FRANKFURTER VERLAGSANSTALT Joaquim Monzó LÜBCKE Monika	DM	4000	7530,76

NR PROJ	PRIORITE	LANGUE SOURCE	LANGUE CIBLE	PAYS	TITRE DU LIVRE EDITEUR AUTEUR TRADUCTEUR	CODE DEWISE	MONTANT DEWISES	EN ECU
161	5	RU	→ IT	I	Besnovalye VOLAND S.R.L. Aleksej Michailovic Remizov CARAMITTI Mario	LIT	1500000	724
162	3	D	→ ES	E	Der Kapitän TRAMA EDITORIAL Roberto Bazlen GARCÍA OHLRICH Cristina	PT	520000	3150
163	5	RO	→ ES	E	Cartes Amaginelor / El libro de los engños TUSQUETS EDITORES Emil Cioran GARRIGÓS BUENO Joaquin	PT	440000	2666
165	2	NL	→ GR	GR	Der rode prinses PSICHOGIOS PUBLICATIONS Paul Biegel APOSTOLOPOULOU Eleni	DR	350000	1200
168	5	RU	→ IT	I	Do i vo vremja VOLAND S.R.L. Vladimir Sarov CICOGNANI WOLKONSKY Maria	LIT	4500000	2173
169	4	ES	→ IT	I	El perfil de los pacificos EDIZIONI DELL'ORSO Jordi Virallonga MANCINI Franca	LIT	4000000	1933
171	4	FR	→ IT	I	Maudits Sauvages GRUPPO UGO MURSIA EDITORE S.P.A Bernard Ciavel ANDREIS SONI Gabnella	LIT	3300000	1550
172	2	NL	→ GR	GR	Nachtverhall PSICHOGIOS PUBLICATIONS Paul Biegel APOSTOLOPOULOU Eleni	DR	400000	1350
176	2	DK	→ NL	NL	Forestilling om det tyvende Århundrede J.M. MEULENHOF BV Peter Hoeg KRUISMAN Gerard	HF	14500	6268,09

NR PROJ	PRIORITE	LANGUE SOURCE	LANGUE CIBLE	PAYS	TITRE DU LIVRE EDITEUR AUTEUR TRADUCTEUR	CODE DEVISE	MONTANT DEVICES	EN ECU
179	5	CZ	→ BA	E	Horkej Svet EDITORIAL ALBERDANIA Josef Sivorecky CID ABASOLO Carlos	PT	305913	1853,06
180	4	IT	→ FR	F	8 1/2 EDITIONS DU SEUIL Federico Fellini MANGANARO Jean-Paul	FF	18200	2768,43
182	4	IT	→ D	D	Piccoli Angeli (Kleine Engel) THEATERSTÜCKVERLAG Marco Baliani KORN-WIMMER Brigitte	DM	3000	5648,07
189	1	GR	→ FR	GR	La femme aux cheveux roux LIBRAIRIE KAUFFMANN Kostas Mouselas BERTRAND / HUDELLOT Martine / Vasso	DR	2506900	8410
191	1	GR	→ FR	GR	Terres ensanglantées LIBRAIRIE KAUFFMANN Dido Sotiriou ROQUES-TESSON Jeanne	DR	1716990	5760
193	1	GR	→ FR	GR	La vie, ce sera pour une autre fois LIBRAIRIE KAUFFMANN Nikos Houliaras DURAND Marcel	DR	1951125	6546
197	5	RU	→ EN	UK	Merry-making in Old Russia THE HARVILL PRESS LIMITED Evgeny Popov PORTER Robert	UK	2932,5	2360
198	5	RU	→ EN	UK	The Faculty of Useless Knowledge THE HARVILL PRESS LIMITED Yuri Dombrovsky MYERS Alan	UK	8800	7082
200	1	GR	→ FR	F	Scenarios EDITIONS DU GRIOT Theo Angelopoulos FARNOUX Lucile	FF	33000	5500

NR PROJ	PRIORITE	LANGUE SOURCE	PAYS CIBLE	TITRE DU LIVRE EDITEUR AUTEUR TRADUCTEUR	CODE DEVISE	MONTANT DEVISES	EN ECU	
202	4	IT	→ FR	F	L'aventure de Maria + Trio en miettes + Chez les Galli	FF	23980	3647,64
					CIRCE			
					Italo Suevo			
					HERRY Ginette			
204	4	FR	→ IT	I	Contre-attaques	LIT	9500000	4350
					EDIZIONI SETTECOLORI			
					Jean Cau			
					BALDI Marina			
206	4	D	→ IT	I	Kurze Reise ubern langen weg	LIT	2332000	1126
					SELLERIO EDITORE			
					Gregor Von Rezzori			
					LANDOLFI Andrea			
208	1	DK	→ FR	F	Heq	FF	23400	3559,41
					GAIA EDITIONS			
					Jørn Riel			
					JORGENSEN Inès			